

**Ветринская Виктория Владиславовна**

кандидат педагогических наук, доцент,  
доцент кафедры иностранных языков  
экономического факультета  
Российского университета дружбы народов

**Волкова Злата Николаевна**

доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры методики преподавания  
иностранного языка  
Академии социального управления

## ВОЗМОЖНОСТИ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ БАКАЛАВРОВ

**Аннотация:**

В статье представлены результаты анализа возможностей, которые предоставляет электронное обучение на бакалавриате неязыковых вузов для изучения иностранных языков с ориентацией на профессиональную подготовку. Отмечается важность формирования у студентов текстовой и информационной компетенций. Для выявления оптимальных способов интеграции электронного обучения в преподавание иностранного языка на неязыковых факультетах установлены их основные свойства, к которым относятся постоянное обновление информации и обеспечение коммуникации на любом расстоянии. Определен специфический характер письменного общения в социальных сетях и сервисах, так как, несмотря на письменную форму, оно обладает признаками устной коммуникации. Информационные технологии позволяют осуществлять межпредметную связь. В работе подчеркивается необходимость использования межпредметных связей для формирования системного мышления студентов.

**Ключевые слова:**

электронное обучение, информационная компетенция, текстовая и гипертекстовая компетенции, обучение профессиональному и деловому иностранному языку, межпредметные связи, профессионализация.

**Vetrinskaya Viktoriya Vladislavovna**

PhD in Education Science, Assistant Professor,  
Foreign Languages Department,  
Faculty of Economics,  
Peoples' Friendship University of Russia

**Volkova Zlata Nikolaevna**

D.Phil. in Philology, Professor,  
Department of Foreign Languages  
Teaching Methods,  
Academy of Public Administration

## E-LEARNING OPPORTUNITIES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING WHILE TRAINING BACHELORS

**Summary:**

The article analyzes the e-learning opportunities for learning foreign languages with the focus on vocational training during Bachelor's Degree Program at the non-language university. The paper notes the significance of developing textual and information competency in students. To identify the effective ways to integrate e-learning into foreign language teaching in non-linguistic departments, the authors determine their basic features which include regular information update and communication at any distance. The article defines the specific characteristics of written communication in social networks and services because being a written form of communication, it possesses the features of oral communication as well. Information technology enables interdisciplinary relations. The study emphasizes the necessity to use interdisciplinary relations in order to develop systemic thinking among students.

**Keywords:**

e-learning, information competency, textual and hyper-textual competency, teaching professional and business foreign language, interdisciplinary relations, professionalization.

Современная эпоха характеризуется изменениями во всех жизненных сферах – от бытовой до общественно-политической. Все эти изменения происходят на фоне стремительно развивающихся электронных технологий. Недаром современное поколение называют «цифровым поколением», а современное общество – «информационным». Образованию, чтобы полноценно выполнять социальный заказ, нужно не просто идти в ногу с всеобщим развитием, а несколько опережать его, ведь оно «работает на перспективу».

Языковому образованию в современных условиях отведена особая роль. В эпоху глобализации происходит предсказанное некогда Г.Б. Маклюэном, исследователем воздействия электронных средств коммуникации на общество, превращение мира в «глобальную деревню». Это стало возможным прежде всего благодаря развитию Всемирной информационной паутины. Реализация потребности в общении неразрывно связана с владением иностранными языками: чем больше языков знает человек, тем больше у него возможностей общаться. Даже несмотря на то, что английский язык все прочнее занимает место языка межнационального общения, необходимость изу-

чения других иностранных языков не становится менее актуальной. Не утратила своей силы традиция одним из главных критериев образованности считать владение несколькими иностранными языками. Не требует доказательства то, что при приеме на работу больше шансов имеет тот, кто владеет одним или несколькими иностранными языками. Особенно это касается выпускников бакалавриата, решивших отложить поступление в магистратуру (или обучаться и работать параллельно), которые наименее конкурентоспособны на рынке труда. По справедливому замечанию Н.Ю. Северовой, «если раньше после обучения на специалитете выпускник вуза при поступлении на работу был поставлен в равные условия наряду с такими же выпускниками, то сейчас выпускники бакалавриата поставлены в более жесткие условия по сравнению с выпускниками магистратуры и далеко не все способны выдержать эту конкуренцию» [1, с. 290].

Целью статьи является исследовать возможности, которые предоставляет электронное обучение на бакалавриате неязыковых вузов для изучения иностранных языков с ориентацией на профессиональную подготовку. В рамках поставленной цели предполагается рассмотреть разные виды общения (в том числе профессионального) на иностранном языке с использованием средств информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) и возможности формирования на их основе ключевых компетенций владения иностранным языком (ИЯ).

В качестве основной цели обучения иностранному языку провозглашается формирование коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих. К ним относятся лингвистическая, речевая, социокультурная, компенсаторная компетенции. Помимо этого, в свете того что одним из требований к специалисту в любой области является умение работать с информацией, такие компетенции, как текстовая (в условиях цифрового общества – гипертекстовая) и информационная, также становятся частью обучения иностранному языку.

Итак, коммуникативная компетенция как цель обучения иностранному языку, с одной стороны, и необходимость обеспечения профессиональной направленности обучения на бакалавриате, с другой стороны, в совокупности с необходимостью интеграции в процесс обучения новых ИКТ составляют специфику обучения иностранному языку в вузе.

Рассмотрим пути реализации такого обучения.

Профессиональное общение на иностранном языке происходит как в устной, так и в письменной форме. Сервисы интернета, такие как социальные сети («Фейсбук», «ВКонтакте» и др.) и сервисы обмена сообщениями («Твиттер», «Инстаграм» и др.), уже давно присутствуют в повседневной жизни человека. Стоит отметить, что они используются в основном для общения на бытовые темы. Однако профессиональное общение не является исключением. И эту важную составляющую нынешней жизни в социуме нельзя не учитывать при обучении иностранному языку. Вместе с тем следует признать, что ей не уделяется достаточного внимания.

В свете заявленной темы представляется необходимым рассмотреть возможности электронных средств обучения при формировании компетенций как устной, так и письменной речи с учетом профессионализации.

Для успешного обучения в современных условиях одного лишь учебника недостаточно, каким бы хорошим он ни был. Этому мнению придерживаются большинство ученых-методистов и преподавателей-практиков. Так, Э.Ю. Мюллер, указывая на необходимость в рамках современного системно-деятельностного подхода обучать работе с информацией, в том числе и в профессиональной сфере, указывает на то, что «использование информационно-коммуникационных технологий и методов электронного обучения, несомненно, позволяет повысить эффективность образовательного процесса» [2, с. 161].

Для того чтобы выявить оптимальные пути и способы интеграции электронного обучения в преподавание иностранного языка на неязыковых факультетах, необходимо определить его основные свойства, на которые следует опираться в учебном процессе.

Основное свойство ИКТ – хранение и передача информации. В информационном обществе информация играет ключевую роль. Обновление информации происходит несколько раз в сутки. Кроме того, постоянно увеличивается ее объем. Именно это следует учитывать в первую очередь в обучении любому предмету, в том числе иностранному языку. Учебник может дать хорошую базу, в качественном учебнике содержатся упражнения на автоматизацию языкового материала и задания условно-речевого и речевого характера на его творческое применение. Предлагаемые темы соответствуют требованиям программы, и, конечно, было бы неразумно призывать вовсе отказаться от учебника. Но чтобы «осовременить» преподавание, необходимо включать в учебный процесс актуальную информацию, основным источником которой является сеть Интернет.

В современной методике текст в большинстве случаев является ядром, вокруг которого строится коммуникация. Как показывает личный опыт авторов статьи, актуальные тексты не только вызывают у студентов больший интерес в информативном плане, но и служат мощным мотивационным фактором, особенно если речь идет о речевой практике. Ведь общаться на актуальные темы

всегда интереснее, тем более если эти темы имеют непосредственное отношение к избранной профессии. Интернет позволяет разнообразить работу с текстами. Если, работая с учебником, все студенты читают один и тот же текст, что вполне оправдано, например, в случае вычленения базовой лексики, то дальнейшая работа над темой может быть связана с обработкой новейшей информации, и тут открывается простор для деятельности как преподавателя (как организатора учебного процесса), так и студентов (как субъектов учебной деятельности).

Работа с различным текстовым материалом позволяет реализовать принцип индивидуального подхода в обучении. При этом не следует забывать о том, что образование выполняет социальный заказ общества, который включает в себя определенный набор требований к индивиду. Одним из основных требований является умение работать с информацией, обрабатывать ее, отбирать необходимую для выполнения своей профессиональной деятельности и находить ей практическое применение. Эти требования зафиксированы в стандартах высшего образования в перечне компетенций, которыми должен овладеть выпускник вуза. Эти принципы могут быть реализованы в обучении иностранному языку при условии привлечения актуальных источников сети Интернет. Главное, так организовать работу, чтобы она не сводилась к простому поиску информации по первой ссылке. Надо ставить перед студентами не просто конкретные задачи, а задания проблемного характера, чтобы помимо восприятия информации они осуществляли над ней другие логические операции, такие, например, как анализ, синтез, создание собственных вторичных текстов, которые побуждали бы сокурсников к обсуждению темы или проблемы.

Здесь нельзя не отметить такое свойство интернета, как организация информации преимущественно в форме гипертекста. Студенты получают возможность совершенствовать не только текстовую, но и гипертекстовую компетенцию на иностранном языке. В этом случае устное общение будет гораздо более эффективным, так как оно будет носить непосредственный характер.

Положительный личный опыт авторов статьи позволяет сделать вывод о том, что привлечение актуальных материалов из интернета способствует также обеспечению профессиональной направленности. Как показал опрос студентов, чтение и обсуждение актуальных текстов, соответствующих по тематике избранной специальности, помогает изучающим иностранный язык глубже осмыслить суть будущей профессиональной деятельности, накопить определенные знания, которые они могут использовать в работе, расширить свой профессиональный словарь (как активный, так и пассивный) [3, с. 136].

Следующим важным свойством Всемирной паутины является обеспечение коммуникации на любом расстоянии. Нет нужды говорить о том, насколько важна устная коммуникация и насколько, в свою очередь, важно владение иностранным языком для успешного межкультурного общения, которое благодаря компьютерным технологиям может осуществляться в режиме онлайн. Весьма популярным остается письменное общение в социальных сетях и сервисах, основные из которых перечислены выше.

Как показывают исследования, такое общение носит специфический характер, так как, осуществляясь в письменной форме, оно обладает признаками устного общения, т. е. является «усредненной» формой письменной и устной коммуникации. Задачу обучения иностранному языку можно считать успешно выполненной, если обучение такой коммуникации будет входить составной частью в процесс обучения иностранному языку. Приведем примеры из опыта работы авторов статьи.

Студенты юридического профиля на занятиях по немецкому языку часто сталкиваются со специфическими реалиями страны изучаемого языка, которые порой трудно поддаются не только переводу, но и сколько-нибудь внятному толкованию. Так, в немецком законодательстве существуют нюансы, связанные с правом наследования, которые не учтены (точнее, не описаны столь подробно) в российском. Конечно, у будущих юристов появились вопросы, на которые преподаватель затруднился ответить, будучи по специальности лингвистом, а не юристом. В связи с этим преподавателем было принято нестандартное решение. Студентам было предложено найти ответ на свой вопрос, обратившись за разъяснением к зарубежным коллегам, используя возможности сетевой коммуникации. Студенты в процессе поисковой деятельности нашли целый ряд специализированных сайтов с возможностью обратной связи. Также ими были обнаружены форумы, на которых можно задать вопрос по юридической тематике и получить квалифицированный ответ, что и было сделано. Полученные результаты были представлены на всеобщее обсуждение на занятии.

Студентам экономического профиля удалось совместно с немецкоязычными студентами организовать проект, посвященный сравнительному анализу текущей экономической ситуации в обеих странах. Общение проходило в письменной форме как по электронной почте, так и другими путями. В частности, в одной из соцсетей была создана тематическая группа, в которой обсуждались изучаемые проблемы. При необходимости поделиться новостью или срочно задать вопрос и получить на него ответ использовались сервисы обмена сообщениями.

Вышеприведенные примеры раскрывают одно несомненное преимущество использования электронного обучения в преподавании иностранных языков. Такая технология работы позволяет осуществлять межпредметные связи, что дает студентам возможность глубже проникнуть в избранную профессиональную область, а также формирует системное мышление, позволяет применить нестандартные подходы к решению проблем, рассмотреть предмет изучения с разных сторон [4, с. 135].

Однако не обошлось без трудностей, связанных прежде всего с уже упомянутыми особенностями «устно-письменного» общения в Сети. Такое общение предполагает владение так называемым «нетикетом», то есть этикетными формулами и особенностями употребления акронимов, типичными для интернет-коммуникации. И хотя программой обучения таким тонкостям не предусмотрено, авторы статьи взяли на себя смелость посвятить определенную часть учебного времени этому немаловажному аспекту. Взяв за основу упражнения по обучению общению в интернете, разработанные Н.Ю. Северовой [5, S. 42–43], мы дополнили их заданиями речевого характера, подготавливающими к осуществлению полноценной коммуникации. Приведем некоторые примеры таких заданий.

«Определите в предложенных фрагментах из тематического форума уместность использования акронимов».

«Добавьте в предложенное для размещения в соцсети сообщение необходимые формулы “нетикета” так, чтобы другие участники коммуникации Вас не “забанили”».

«Напишите ответ на письмо Вашего немецкого коллеги, используя ранее изученные формулы приветствия и прощания, а также клише, присущие такому типу писем».

«Разместите в сервисе обмена короткими сообщениями информацию о ..., используя акронимы в том случае, где это уместно».

По результатам такого опытного обучения был проведен опрос студентов, в ходе которого обучающиеся отметили, что стали чувствовать себя намного увереннее при общении в интернете на иностранном языке и что они будут продолжать общаться как в личных, так и в профессиональных целях.

Рамки статьи не позволяют более подробно описать все варианты применения электронного обучения на бакалавриате неязыковых вузов, однако авторы выражают надежду, что данное исследование подготовит почву для разработки полноценной технологии обучения профессиональному общению с использованием ИКТ.

В результате проведенного исследования авторы пришли к следующим выводам.

1. В цифровую эпоху образование должно стремиться не только выполнить социальный заказ, но и «перевыполнить» его, прогнозируя вектор развития информационного общества, и ориентироваться на перспективу, особенно в отношении профессиональной подготовки.

2. В условиях высшего образования коммуникативная компетенция в обучении иностранным языкам неотделима от профессиональной компетенции и должна формироваться в совокупности с ней.

3. Средства новых информационных технологий способны дополнить обязательный материал учебника, «осовременив» преподавание ИЯ, особенно в свете профессиональной направленности.

4. Современное профессиональное общение не ограничивается устной формой коммуникации, письменная коммуникация становится не менее важной, что необходимо учесть в преподавании ИЯ.

5. При обучении письменному интернет-общению нужно учитывать особенности такой коммуникации, ее «устно-письменный» характер, что ставит перед необходимостью разработки специальной технологии обучения такой коммуникации.

#### **Ссылки:**

1. Северова Н.Ю. Введение элементов профессионализации в практику преподавания иностранного языка на начальном этапе бакалавриата в целях обеспечения качества подготовки выпускников (на примере немецкого языка, неязыковой вуз) // *Качественное образование: проблемы и перспективы* : сб. науч. ст. М., 2016. С. 289–298.
2. Мюллер Э.Ю. Возможности обучающих ресурсов интернета для повышения эффективности обучения немецкому языку // *Создание виртуального межкультурного образовательного пространства средствами технологий электронного обучения* : сб. ст. М., 2017. С. 160–164.
3. Матюшенко В.В. Обучение письменной деловой коммуникации на занятиях по немецкому языку в неязыковых вузах: экономический профиль : дис. ... канд. пед. наук. М., 2007. 234 с.
4. Ветринская В.В., Полякова Н.В. Межпредметная интеграция как фактор формирования у студентов общекультурных и профессиональных компетенций // *Общество: социология, психология, педагогика*. 2016. № 5. С. 135–137.
5. Sewerowa N. Internetsprache // *Deutsch*. 2008. No. 2. S. 42–43.

## References:

Matyushenko, VV 2007, *Teaching written business communication in German language classes at non-linguistic economic universities*, D.Phil. thesis, Moscow, 234 p., (in Russian).

Müller, EYu 2017, 'The possibilities of Internet teaching resources to improve the effectiveness of teaching the German language', *Sozdaniye virtual'nogo mezkul'turnogo obrazovatel'nogo prostranstva sredstvami tekhnologiy elektronogo obucheniya: sb. st.*, Moscow, pp. 160-164, (in Russian).

Severova, NU 2016, 'Introduction of professional elements while teaching a foreign language at the initial stage of the bachelor's studies to ensure the quality of graduates' education (a case study of the German language, non-linguistic university), *Kachestvennoye obrazovaniye: problemy i perspektivy: sb. nauch. st.*, Moscow, pp. 289-298, (in Russian).

Sewerowa, N 2008, 'Internetsprache', *Deutsch*, no. 2, S. 42-43.

Vetrinskaya, VV & Polyakova, NV 2016, 'Inter-subject integration as a factor of students' cultural and professional competences development', *Obshtestvo: sotsiologiya, psikhologiya, pedagogika*, no. 5, pp. 135-137, (in Russian).